

| | |
|---|---|
| <p>Ugovor o podlicenci broj _____ o predaji licence na pravo korišćenja dela na seminarima.</p> <p>Beograd, Srbija « ____ » _____ 20____</p> <p>Individualni preduzetnik «Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT», koji obavlja svoju delatnost na osnovu potvrde o državnoj registraciji fizičkog lica Grigorija Grabovoja kao individualnog preduzetnika od 21. septembra 2015. godine broj 63983276, izdate od strane Agencije za privredne registre Republike Srbije, vlasnik prava na dela Grigorija Grabovoja, u daljem tekstu «Korisnik licence», sa jedne strane i</p> | <p>Sublicense Agreement No. _____ on the transfer of license for the right to use works at seminars.</p> <p>Belgrade, Serbia « ____ » _____ 20____</p> <p>Individual entrepreneur «Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT», performing its business activity based on the certificate of state registration of a physical person Grigori Grabovoi as an individual entrepreneur dated 21 September 2015, number 63983276, issued by the Business Registers Agency of the Republic of Serbia, the holder of right for works of Grigori Grabovoi, hereinafter referred to as «Licensee», on the one side and</p> |
| <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> | <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> |
| <p>u daljem tekstu «Korisnik podlicence», sa druge strane, zajedno u daljem tekstu Strane, zaključili su ovaj ugovor kako sledi:</p> | <p>hereinafter referred to as «Sub-licensee», on the other side, hereinafter referred to as the Parties, entered into this Agreement as follows:</p> |
| <p>1. Predmet ugovora</p> | <p>1. Subject of Agreement</p> |
| <p>1.1. Korisnik licence predaje Korisniku podlicence pravo da koristi dela sprovođenjem seminara po autorskim delima Grabovoja G.P. koja čine Obrazovni Program po Učenju Grigorija Grabovoja, a koja su na različitim jezicima objavljena na sajtu https://licenzija8.wordpress.com/training-program/</p> <p>Dela Grabovoja G.P. objavljena na sajtu www.grigori-grabovoi.center, registrovana su na njegovo ime u kancelariji za Autorska prava Biblioteke Kongresa SAD www.cocatalog.loc.gov registrovana su pod sledećim oznakama: TX 7-324-403 od 06 Februara 2008 godine, TXu 1-607-600 od 08 Februara 2008 godine, TX 7-049-203 od 12 Februara 2008 godine, TX 6-975-628 od 13 Februara 2008 godine (na zvaničnom internet</p> | <p>1.1. The Licensee transfers to the Sub-licensee the right to use works by conducting seminars in accordance with copyrighted works of Grabovoi G.P. that constitute the Education Program based on the Teaching of Grigori Grabovoi, published in different languages at the web address https://licenzija8.wordpress.com/training-program/</p> <p>Works of Grabovoi G.P. published on the website www.grigori-grabovoi.center, are registered on him in the Copyright Office of Library of Congress USA http://cocatalog.loc.gov with the following data: TX 7-324-403 dated 06 February 2008 year, THu 1-607-600 dated 08 February 2008 year, TX 7-049-203 dated 12 February 2008 year, TX 6-975-628 dated 13 February 2008 year (view data on the official website on the Internet: TH0006975628 /</p> |

| | |
|--|---|
| <p>sajtu datim u sledećem vidu: TX0006975628/2008-02-13) TXu 1- 789-751 od 25 Jula 2011 godine. Adresa kancelarije za Autorska prava Biblioteke Kongresa SAD : Library of Congress United States, Copyright Office, 101 Independence Avenue SE Washington, DC 20559-6000.</p> <p>Dela Grabovoia G.P. zaštićena su znacima autorskog prava i tržnim znacima GRABOVOI® i GRIGORI GRABOVOI®.</p> <p>Fotokopije sertifikata navedenih robnih znakova i podaci sa zvaničnih sajtova kancelarija za registraciju nalaze se na sajtu https://grabovoitm.wordpress.com</p> <p>Seminari se mogu održavati neposredno, ili kao seminari preko interneta – vebinari.</p> <p>Korisnik licence održava konsultacije po svojim delima. Podaci za pristup delima šalju se na elektronsku poštu Korisnika podlicence.</p> | <p>2008-02-13),TXu 1-789-751 dated 25 July 2011 year. Address of Copyright Office of Library of Congress USA: Library of Congress United States, Copyright Office, 101 Independence Avenue SE Washington, DC 20559-6000.</p> <p>Works of Grabovoi G.P. protected by signs of copyright and trademarks of GRABOVOI® and GRIGORI GRABOVOI®.</p> <p>Photocopies of certificates of these trademarks and data from the official websites of the registration offices are located on the site https://grabovoitm.wordpress.com</p> <p>Seminars can be delivered directly or via Internet - webinars.</p> <p>The Licensee conducts consultations based on his works. The information on the access to works is sent to the e-mail address of the Sub-licensee.</p> |
| <p>1.2. Teritorije na koje se odnosi, prema ovom ugovoru, pravo korišćenja dela: sve države Južne Amerike, Indija, Kanada, Tajland. Potpisivanjem dopunskog sporazuma ovog ugovora mogu se dodati teritorije na koje se odnosi pravo korišćenja dela.</p> | <p>1.2. Territories for which is, according to this agreement, given right to use the work: all the countries of South America, India, Canada and Thailand. Territories for which is given right to use the works can be added by signing the additional agreement.</p> |
| <p>1.3. Potpisivanjem dopunskog sporazuma uz ugovor Davaocu podlicence daje se pravo na prevod dela i održavanje seminara na jeziku prevoda.</p> | <p>1.3. By signing the supplement agreement to the Agreement, the Sub-licensee is granted the right to translate the works and conduct seminars on the language of translation.</p> |
| <p>1.4. Prilikom održavanja seminara Korisnik podlicence obavezan je da preuzme delo po kome se održava seminar sa sajta Biblioteke Obrazovnog Centra za Obrazovni Program po Učenju Grigorija Grabovoja: http://educenter.grigori-grabovoi.world/course/index.php?categoryid=12</p> <p>Posle preuzimanja dela u punom obimu, bez skraćivanja, ono treba da bude upućeno na elektronsku poštu svakom učesniku seminara. Isto važi ukoliko je seminar održan po jednom delu dela.</p> | <p>1.4. When delivering seminars the Sub-licensee shall download the work based on which the seminar is conducted from the web address of the Library of the Education Centre for the Education Program on the Teaching of Grigori Grabovoi: http://educenter.grigori-grabovoi.world/course/index.php?categoryid=12</p> <p>After downloading the work in its full scope, without abbreviation, it should be sent by e-mail to the e-mail address of each seminar attendee. The same applies if the seminar is held based on one part of the work.</p> |
| <p>1.5. Prava korišćenja dela koja se predaju Korisniku podlicence nisu isključiva, jer Korisnik licence zadržava pravo na izdavanje licence drugim licima.</p> | <p>1.5. The right to use works granted to the Sub-licensee is not exclusive since the Licensee retains the right to issue licenses to other persons.</p> |
| <p>1.6. Korisnik podlicence samostalno obezbeđuje vršenje rada po ovom ugovoru u</p> | <p>1.6. The sub-licensee shall on his own ensure the performance of the activities under this Agreement</p> |

| | |
|--|--|
| skladu sa zakonima zemalja u kojima on obavlja poslove posredstvom pravne kontrole svoga rada. | in accordance with the laws of the countries in which he performs the activities through legal control of his work. |
| 2. Prava i obaveze Strana | 2. Parties' Rights and Obligations |
| 2.1. Korisnik podlicence obavezan je da promoviše seminare preko Interneta i na druge načine kako bi uvećavao broj učesnika seminara. | 2.1. The Sub-licensee shall promote the seminars through Internet and in other ways in order to increase the number of seminar attendees. |
| 2.2. Korisnik podlicence obavezan je da upućuje na elektronsku poštu Korisnika licence grigorii.grabovoi.pr@gmail.com finansijske izveštaje, izveštaje o održavanju seminara i izveštaje o promociji seminara u pismenoj formi na kraju svakog kalendarskog kvartala, u roku od 30 dana posle završetka kalendarskog kvartala. | 2.2. The Sub-licensee shall send to the Licensee's e-mail address grigorii.grabovoi.pr@gmail.com the financial reports, reports on conducted seminars and reports on seminar promotion in writing and at the end of each calendar quarter, within 30 days after expiry of calendar quarter. |
| 2.3. Korisnik licence ima pravo da vrši kontrolu usklađenosti kvaliteta seminara Korisnika podlicence sa ustanovljenim standardima. | 2.3. The Licensee has the right to monitor the compliance of the Sub-licensee's seminar quality with established standards. |
| 3. Rok važenja ugovora | 3. Term of Agreement |
| 3.1. Rok važenja ovog ugovora je 3 godine od momenta njegovog potpisivanja. | 3.1. The validity term hereof shall be 3 years as of the date of signature. |
| 3.2. Ovaj ugovor može biti prevremeno raskinut uzajamnim dogovorom Strana, ako bude propuštena uplata naknade Korisniku licence u roku određenom ovim ugovorom o podlicenci, na zahtev jedne od strana, ukoliko druga strana suštinski prekrši odredbe ovog ugovora, u drugim slučajevima, predviđenim važećim zakonima. | 3.2. This Agreement is subject to early termination by mutual agreement of the Parties, in case the Licensee is not paid the licensee fee within the term specified under Sublicense Agreement, upon request of one of the parties, if the other party substantially violates the provisions hereof and in other cases as prescribed by the law. |
| 4. Naknada Korisniku licence | 4. Fee paid to Licensee |
| 4.1. Za korišćenje dela Korisnik podlicence isplaćuje Korisniku licence mesečnu naknadu po 20 eura i 10% ukupne sume prihoda, sa izuzetkom poreza, koga je ostvario Korisnik podlicence za korišćenje dela. Isplata se vrši na račune Korisnika licence, navedene u ovom ugovoru. | 4.1. In consideration of works use, the Sub-licensee shall pay to the Licensee the monthly fee in the amount of 20 EUR and 10% of the total amount of income, tax excluded, earned by the Sub-licensee on the grounds of works use. The payment shall be made to the Licensee's accounts specified in this Agreement. |
| 4.2. Sve poreze na naknadu na teritorijama navedenim u tački 1.3 ugovora o podlicenci plaća Korisnik podlicence. Sve poreze na naknadu koju prima Korisnik licence na teritoriji Srbije plaća Korisnik licence. | 4.2. All taxes for the Sublicense fee payable at the territories specified in Item 1.3 of the Sublicense Agreement shall be paid by the Sub-licensee. All the taxes on the licensee fee received by the Licensee at the territory of Serbia shall be paid by the Licensee. |
| 5. Zaključne odredbe | 5. Final provisions |
| 5.1. Posle potpisivanja ugovora sva prepiska i sporazumi gube pravnu snagu, ukoliko na njih nema pozivanja u ovom ugovoru. | 5.1. After entering into this Agreement all the correspondence and agreements shall produce no legal effect if this Agreement contains no references to such correspondence and agreements. |
| 5.2. Uslovi ovog ugovora i dopunskih | 5.2. The terms specified under this Agreement and |

| | |
|--|--|
| sporazuma uz njega predstavljaju poslovnu tajnu. | supplement agreements shall be deemed to be a business secret. |
| 5.3. Sve izmene i dopune uz ovaj ugovor sačinjavaju se u pismenoj formi i moraju biti potpisane od strane ovlašćenih lica. | 5.3. All amendments and supplements to this Agreement shall be made in writing and signed by the parties' authorized persons. |
| 5.4. U svemu što nije predviđeno ovim ugovorom Strane se rukovode važećim zakonima. | 5.4. All other issues not regulated by this Agreement shall be subject to applicable law. |
| 5.5. Ovaj ugovor sačinjen je i potpisan u dva primerka, od kojih svaki ima jednaku pravnu snagu, od kojih se jedan nalazi kod Korisnika licence, a drugi kod Korisnika podlicence. | 5.5. This Agreement is made out and signed in two copies, each of which shall produce the same legal effect, one copy of which shall be retained by the Licensee and one copy by the Sub-licensee. |
| 6. Rekviziti i potpisi strana: | 6. Requisites and Parties' Signatures: |
| Korisnik licence: | Licensee: |
| Individualni preduzetnik Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT | Individual entrepreneur Grigorii Grabovoi PR KONSALTING TECHNOLOGIES OF ETERNAL DEVELOPMENT |
| Adresa: | Address: |
| 11102, Ulica Kneza Mihaila 21A, lok.113, Beograd, Srbija | 11102, Kneza Mihaila St. 21A, office No. 113, Belgrade, Serbia |
| E-mail: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com | E-mail: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com |
| Skype: grigorii.grabovoi.pr | Skype: grigorii.grabovoi.pr |
| Pay Pal račun: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com. | Pay Pal account: grigorii.grabovoi.pr@gmail.com. |
| Bankovni račun : | Bank Account: |
| IBAN (International Bank Account Number) RS35265100000016199245 | IBAN (International Bank Account Number) RS35265100000016199245 |
| SWIFT/BIC RZBSRSBG | SWIFT/BIC RZBSRSBG |
| Raiffeisen Bank A.D., Beograd, D. Stanojevića 16 | Raiffeisen Bank A.D., Belgrade, D. Stanojevića 16 |
| Dinarski račun | Bank Account RSD: |
| 265176031000055628 | 265176031000055628 |
| Korisnik podlicence: | Sub-licensee: |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| Adresa: | Address: |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| E-mail: | E-mail: |
| Skype: | Skype: |
| Pasoš: | Passport: |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Datum rođenja: | Date of birth: |
| Državljanstvo: | Citizenship: |
| Rekviziti banke: | Bank's Requisites: |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| _____ | _____ |
| Potpisi strana: | Signatures of the Parties: |
| Korisnik licence: | Licensee: |
| _____ / Grigorii Grabovoi / | _____ / Grigorii Grabovoi / |
| Korisnik podlicence: | Sub-licensee: |
| _____ / _____ / | _____ / _____ / |